

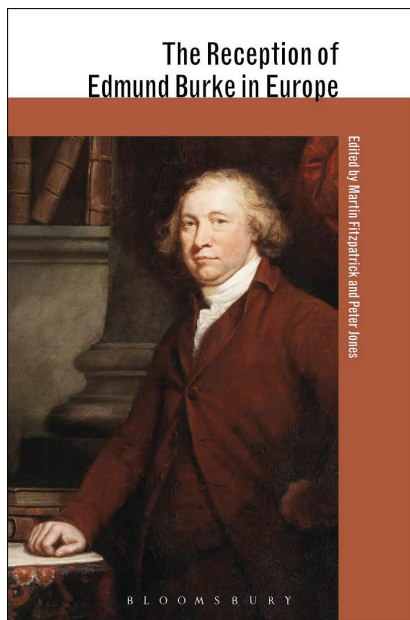
Martin FITZPATRICK y Peter JONES (coords.), *The Reception of Edmund Burke in Europe*, London / New York, Bloomsbury Academic, 2017, 432 págs.

La recepción de Edmund Burke (1729-1797) en Europa es asunto que siempre ha interesado: desde el punto de vista político, en tanto las *Reflections on the Revolution in France* (1790) de aquel *old whig* que tuvo que abandonar el partido por su frontal oposición a la revolución francesa se convirtieron en arsenal del argumentario europeo contra-revolucionario; y desde el punto de vista cultural, porque *A Philosophical Enquiry into the Origins of Our Ideas of the Sublime and Beautiful* (1757) es referencia inexcusable de cualquier estudio que pretenda abordar la estética del siglo XVIII, en tanto la categoría de lo sublime es uno de sus elementos axiales y se deja sentir en todos los ámbitos artísticos del siglo.

Ambas facetas son abordadas en los dieciséis capítulos de *The Reception of Edmund Burke in Europe* que, coordinado por Martin Fitzpatrick y Peter Jones, calibra la influencia de Burke en Europa. El volumen se inserta en la reconocida serie *The reception of British and Irish Authors in Europe* coordinada por Elinor Shaffer para Bloomsbury Academic, donde han visto la luz —en lo que hace al siglo XVIII— monografías sobre la recepción de Austen, Burns, Hume, Ossian, Sterne y Swift.

No todas estas obras contemplan la recepción de los autores en España; como reconocía Elinor Shaffer, «in general, comparative studies have neglected Spain in favour of France, Germany or Italy, and this imbalance needs to be righted». Y tal se hace en este volumen, en que el estudio de la recepción de Burke en España queda a cargo de Lioba Simon Schuhmacher, quien ya editara en 2015 (*Almanaque*, n.º 2) el extracto en español depositado en la Biblioteca Nacional de la respuesta de Burke a las críticas que sus *Reflections* habían generado.

Aunque la edición de 2015 del extracto de catorce páginas dejó preguntas en el aire —quién realizó la traducción y cuándo, si esta se realizó directa-



mente desde el original inglés o desde su traducción francesa o qué contenidos del original fueron suprimidos o modificados en la versión española—, que *A letter from Mr. Burke to a member of the National Assembly, in answer to some objections to his book on French Affairs* fuera traducida demostraba que el Burke político era lo bastante conocido en España como para que mereciera la pena sintetizar, no ya las *Reflexiones* —que aquí no fueron traducidas hasta que las editara Tierno Galván en 1954—, sino un escrito subsidiario de ellas. En su introducción, Simon Schuhmacher ya abordaba entonces la recepción de Burke en España, tema que se desarrolla ahora en el capítulo XII de este volumen, «Burke's political and aesthetic ideas in Spain: a view from the right?» (págs. 229-252).

Proyectar y compendiar lo que se sabe en España de la recepción de las ideas políticas y estéticas de Burke a lo largo de más de dos siglos en 23 apretadas páginas es reto notable —de hecho, otros capítulos ciñen el ámbito temático de la investigación, acotan más el arco cronológico trabajado o focalizan la recepción en algún autor concreto—; y a esta dificultad hay que sumar otras dos: la de que se ha de explicar al lector, por ejemplo, quién fueron Jovellanos o Blanco White, y la de que en este campo de la recepción es frecuente el desacuerdo, pues las conclusiones de los investigadores son bien diversas en función de si exigen testimonios de citación, tenencia o lectura que demuestren fehacientemente la recepción o aceptan el rastreo de influencias y concordancias.

Aunque el volumen no se ciñe al siglo XVIII, lógicamente presta especial atención a la recepción temprana, como hace este capítulo. Así, la acogida de las *Reflections on the Revolution* parte del extracto citado y los inmediatos tanteos editoriales de Amat y Arcos, y pone sobre el tapete las razones que justifican la escasa recepción inmediata: fundamentalmente, la censura y la Real Orden de 1793 que prohíbe que se escriba, ni a favor ni en contra, de las cosas pertenecientes al reino de Francia; y desde ahí va abriéndose hacia los paralelismos, influencias y traducciones del pensamiento político del irlandés, con calas en Jovellanos, Blanco White, Reinoso, Mora, Martínez de la Rosa, Cánovas del Castillo y Ortega y Gasset, para llegar a la edición de Tierno Galván (1954).

El Burke de *A philosophical enquiry into the origins of our ideas of the sublime and beautiful* está, comparativamente, mucho menos presente: se alude a la controversia sobre su posible presencia en Arteaga y queda reflejada la traducción de Juan de la Dehesa editada por la Universidad de Alcalá en 1807 (págs. 232-234) y la influencia en Graciliano Afonso; pero, por ejemplo, no se alude a su posible influencia en las *Lecciones de retórica y poética* de Jovellanos

(h. 1795) o en España a través de la traducción-adaptación de José Luis Munárriz de las *Lecciones* de Hugh Blair (1798-1801).

Si hay duda, como señala la autora, sobre si Jovellanos manejó las *Reflections* —pues no es evidente de qué obra habla Jovellanos cuando en 1795 dice que le «presta el Burke» a Caveda—, no la hay de que en 1790 Jovellanos se había hecho con el tratado sobre lo sublime, pues el embajador en Londres lista en una carta los libros que le envía y anota: «Envié: Smith, *Whealth of Nations*; Ferguson's *Moral Philosophy*; Burke, *In the Sublime*, etc.» (John H. R. Polt, *Jovellanos and his english sources. Economic, philosophical and political writings*, 1964); ni de que la obra influye en las *Lecciones de Retórica y Poética* (Tania Raquejo, *Los placeres de la imaginación*, 1991; Carmen Lara, *Ilustración española y pensamiento inglés*, 2008). Como demostró Checa Beltrán (*Razones del buen gusto*, 1998), quien subraya que Jovellanos es el único que entonces dedica un capítulo monográfico al asunto de lo sublime, la influencia presenta la intermediación de las *Lectures on rhetoric and belles lettres* de Hugh Blair (1783), fenómeno común en España, dado el éxito de la traducción que Munárriz realiza de las *Lecciones* de Blair, y en Europa.

La importancia que esto pudiera tener es relativa. «Burke's political and aesthetic ideas in Spain: a view from the right?» constituye una necesaria y cabal puesta al día del «Burke en España» de Alberto Gil Novales (*II Simposio sobre el padre Feijoo y su siglo*, 1981) y del pionero *El pensamiento político de Edmund Burke* (1954) de Esteban Pujals. Únicamente se señala en previsión de lo que quizá algún lector pudiera deducir de tales ausencias, considerando la centralidad de la *Enquire* en la configuración de la estética de lo sublime en Europa; y dado que en este mismo volumen Peter Jones alude a todo lo que «Blair borrowed from Burke» (pág. 193) y Daniele Niedda señala en el capítulo sobre la recepción de Burke en Italia: «That work [las *Lecciones* de Blair] was hugely popular in Italy at the end of the 1700s and seems to have been the determining factor in diffusing throughout Italian culture the most destabilizing of Burke's aesthetic ideas: his concept of the sublime» (pág. 255).

Si *The Reception of Edmund Burke in Europe* responde a las expectativas formales de la serie —junto al preceptivo índice onomástico y una sucinta cronología de la vida y obra de Burke (xx-xxiii), se incluye otra más extensa de las ediciones en el extranjero, traducciones y respuestas a su obra (xiv-xxxi), configurada a partir de las noticias de las investigaciones—, también cumple con su ambicioso objetivo general: examinar «the ways in which selected authors have been translated, published, distributed, read, reviewed and discussed on the continent of Europe». Y resulta de especial interés para el lector español porque permite contrastar la recepción de Burke en España con la que tuvo

en Irlanda (Martyn Powell), América (Mark Spencer), Gran Bretaña (Gregory Claeys, Peter Jones), Francia (Norbert Col, Jeremy Jennings, C. P. Courtney), Netherlands (Wessel Krul), Alemania (Tomáš Hlobil, László Kontler) o Hungría (Piroska Balogh). No hay duda de que se trata de un útil trabajo de investigación y amena lectura, de que a algunos podría disuadir su precio: 175 £ en su versión impresa o digital.

ELENA DE LORENZO ÁLVAREZ